

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

июне 20 21 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

бакалавриат

направление подготовки / специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки

Лингвистика

г. Владимир

2021

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственная итоговая аттестация (ГИА) проводится государственной экзаменационной комиссией в целях установления уровня подготовки выпускников к выполнению профессиональных задач, определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы требованиям ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика*.

Задачами ГИА являются:

- оценка уровня сформированности компетенций;
- принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА, выдаче документа о высшем образовании и квалификации.

2. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

ГИА является обязательной для обучающихся, осваивающих ОПОП вне зависимости от форм обучения и форм получения образования и претендующих на получение документа о высшем образовании и квалификации.

ГИА проводится на завершающем этапе обучения после прохождения теоретического обучения и всех видов практик, предусмотренных учебным планом.

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по ОПОП.

Общая трудоемкость ГИА составляет 9 зачетных единиц, 324 часов.

Продолжительность ГИА 6 недель.

3. СТРУКТУРА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ГИА проводится в форме:

- подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена;
- подготовки к процедуре защиты и защиты выпускной квалификационной работы

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Выпускник, освоивший ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика*, направленность (профиль) / специализация подготовки *Лингвистика* должен обладать следующими компетенциями:

4.1. Компетенции, проверяемые при приеме государственного экзамена:

Категория компетенций	Код и наименование компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ и синтез информации, системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Знать методики поиска, сбора, обработки, анализа и синтеза информации для решения поставленных задач УК-1.2 Уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации; осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применяет системный подход для решения поставленных задач. УК-1.3 Владеть методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и	УК-2.1 Знать круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующего

	выбирать оптимальные способы их решения исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	законодательства и правовых норм УК-2.2 Уметь определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующего законодательства и правовых норм УК-2.3 Владеть способами определения круга задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующего законодательства и правовых норм
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Знать свою роль в команде для осуществления социального взаимодействия всех ее членов УК-3.2 Уметь реализовывать свою роль в команде для осуществления социального взаимодействия всех ее членов УК-3.3 Владеть способами взаимодействия со всем членами команды для реализации поставленных задач
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменных формах на государственном языке Российской Федерации и на иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации. УК-4.2. Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации. УК-4.3. Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Знать: систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Уметь: применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Владеть: системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и	Знать: способы осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в

	межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	<p>профессиональной сферах общения</p> <p>Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного и письменного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p>
ПК-1	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	<p>Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p> <p>Уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p> <p>Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>
ПК-2	Владение методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	<p>Знать: методику переводческого анализа текста и решать профессиональные задачи с применением информационно лингвистических источников информации</p> <p>Уметь: решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно-лингвистической методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p> <p>Владеть: методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>
ПК-3	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности</p> <p>Уметь: использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика</p>
ПК-4	Способность осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков	<p>Знать: критерии осуществления письменного перевода с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p>Уметь: осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p>Владеть: методами осуществления перевода с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p>

ПК-5	Способность репродуцировать текст с использованием цифровых технологий	Знать: методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий Уметь: применять методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий Владеть: методами репродуцирования текста с использованием цифровых технологий
ПК-6	Способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста на языке перевода	Знать: нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода Уметь: применять нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода Владеть: нормами лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода
ПК-7	Владение основами универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода	Знать: основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода Уметь: применять основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода Владеть: навыками осуществления устного перевода с использованием УПС
ПК-8	Владение способностью применять моральный кодекс переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	Знать: моральный кодекс переводчика Уметь: грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода Владеть: основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода
ПК-9	Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров Уметь: пользоваться правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров Владеть: правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров
ПК-10	Способность применять категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной	Знать: категориально- понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь: использовать категориально- понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной

	коммуникации для решения профессиональных задач	коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: применением категориально-понятийный аппарата в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-11	Способность выдвигать гипотезы и аргументировать их выбор	Знать: правила выдвижения гипотез и аргументации их выбора Уметь: выдвигать гипотезы и аргументировать их выбор Владеть: навыками выдвижения гипотез и аргументации их выбора
ПК-12	Владение современными методами научно-исследовательской работы в цифровой сфере	Знать: современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере Уметь: применять: современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере Владеть: навыками применения современных методов научно-исследовательской работы в цифровой сфере
ПК-13	Владение современными методикам и поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Владеть: навыками применения современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-14	Способность редактировать проведённое исследование	Знать: методику редактирования проведённого исследования Уметь: применять методику редактирования проведённого исследования Владеть: навыками редактирования проведённого исследования
ПК-15	Способность эффективно использовать психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности	Знать: психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности Уметь: применять психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности Владеть: навыками применения психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности
ПК-16	Владеть современными психолого-педагогическими технологиями для осуществления профессиональной коммуникации	Знать: современные психолого-педагогические технологии для осуществления профессиональной коммуникации Уметь: применять психолого-педагогические технологии для осуществления профессиональной коммуникации Владеть: современными психолого-педагогическими технологиями для осуществления профессиональной коммуникации:

4.2. Компетенции, проверяемые при защите выпускной квалификационной работы:

Категория компетенций	Код и наименование компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ и синтез информации, системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1 Знать методики поиска, сбора, обработки; анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.2 Уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации; осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применяет системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.3 Владеть методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач</p>
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>УК-2.1 Знать круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующего законодательства и правовых норм</p> <p>УК-2.2 Уметь определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующего законодательства и правовых норм</p> <p>УК-2.3 Владеть способами определения круга задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующего законодательства и правовых норм</p>
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>УК-3.1 Знать свою роль в команде для осуществления социального взаимодействия всех ее членов</p> <p>УК-3.2 Уметь реализовывать свою роль в команде для осуществления социального взаимодействия всех ее членов</p> <p>УК-3.3 Владеть способами взаимодействия со всем членами команды для реализации поставленных задач</p>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменных формах на государственном языке Российской Федерации и на иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и</p>

		иностранном языках.
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Знать: систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Уметь: применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Владеть: системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	Знать: способы осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения Владеть: навыками осуществления устного и письменного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знать: способы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Уметь: пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ПК-1	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода Уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода

		Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода
ПК-2	Владение методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	Знать: методику переводческого анализа текста и решать профессиональные задачи с применением информационно лингвистических источников информации Уметь: решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно- лингвистической методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации Владеть: методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации
ПК-3	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности Уметь: использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика
ПК-4	Способность осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков	Знать: критерии осуществления письменного перевода с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков Уметь: осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков Владеть: методами осуществления перевода с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков
ПК-5	Способность репродуцировать текст с использованием цифровых технологий	Знать: методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий Уметь: применять методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий Владеть: методами репродуцирования текста с использованием цифровых технологий
ПК-6	Способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической	Знать: нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода Уметь: применять нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при

	эквивалентности исходного текста на языке перевода	осуществлении устного последовательного перевода Владеть: нормами лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода
ПК-7	Владение основами универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода	Знать: основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода Уметь: применять основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода Владеть: навыками осуществления устного перевода с использованием УПС
ПК-8	Владение способностью применять моральный кодекс переводчика в при осуществлении устного и письменного перевода	Знать: моральный кодекс переводчика Уметь: грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода Владеть: основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода
ПК-9	Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров Уметь: пользоваться правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров Владеть: правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров
ПК-10	Способность применять категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь: использовать категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: применением категориально-понятийного аппарата в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-11	Способность выдвигать гипотезы и аргументировать их выбор	Знать: правила выдвижения гипотез и аргументации их выбора Уметь: выдвигать гипотезы и аргументировать их выбор Владеть: навыками выдвижения гипотез и аргументации их выбора

ПК-12	Владение современными методами научно-исследовательской работы в цифровой сфере	<p>Знать: современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере</p> <p>Уметь: применять: современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере</p> <p>Владеть: навыками применения современных методов научно-исследовательской работы в цифровой сфере</p>
ПК-13	Владение современными методиками и поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Уметь: применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Владеть: навыками применения современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования</p>
ПК-14	Способность редактировать проведённое исследование	<p>Знать: методику редактирования проведённого исследования</p> <p>Уметь: применять методику редактирования проведённого исследования</p> <p>Владеть: навыками редактирования проведённого исследования</p>
ПК-15	Способность эффективно использовать психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности	<p>Знать: психолого- педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: применять психолого- педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками применения психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности</p>
ПК-16	Владеть современными психолого-педагогическими технологиями для осуществления профессиональной коммуникации	<p>Знать: современные психолого-педагогические технологии для осуществления профессиональной коммуникации</p> <p>Уметь: применять психолого-педагогические технологии для осуществления профессиональной коммуникации</p> <p>Владеть современными психолого-педагогическими технологиями для осуществления профессиональной коммуникации:</p>

5. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

5.1. Программа государственного экзамена

5.1.1. Общая характеристика государственного экзамена

На *государственном экзамене* выпускник демонстрирует, а члены ГЭК оценивают сформированность указанных универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Цель проведения государственного экзамена заключается в проверке практических умений и навыков владения иностранным языком, письменным переводом, устным переводом с листа, устным последовательным переводом, а также в проверке комплекса профессиональных теоретических знаний в приложении к анализу живых явлений языка и речи.

Во время экзамена студент должен продемонстрировать знания и умения, приобретенные им в процессе изучения теоретических курсов «Теория перевода», «Лексикология», а также практических курсов «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Практикум по устному переводу» (английский язык), «Практикум по письменному переводу» (английский язык), «Практикум по переводу» (немецкий язык).

С точки зрения владения иностранным языком как средством общения, студент должен продемонстрировать умение выступать с публичной речью, отвечать на вопросы, выражать свое мнение, реагировать на суждения других участников беседы, участвовать в обсуждении поднятых вопросов. Сформировав представление о комплексном эвристическом характере процесса перевода, предполагающем во всех своих видах и жанрах решение совокупности задач грамматического, лексико-фразеологического и стилистического порядка, выразительных средствах и их соответствиях в иностранном и русском языках, переводческих трансформациях, видах и жанрах перевода; зная общепринятые в современной практике принципы и методы перевода, основные концепции переводческой эквивалентности и условия выбора языковых средств для осуществления адекватного перевода, особенности различных видов и жанров перевода; студент должен уметь быстро и правильно оценить оригинальный текст с точки зрения его информативности, межъязыковых соответствий и трансформаций; осуществлять письменный перевод газетно-информационных, документальных и научных текстов, произведений публицистической и художественной литературы, осуществлять перевод с листа (в обе стороны), устный последовательный перевод видео/аудиоматериалов (с иностранного языка на русский).

Государственный междисциплинарный экзамен по английскому языку проводится в два этапа, по билетам, составленным в полном соответствии с утвержденной Программой.

I этап. Письменный перевод. Проводится до устного экзамена (I этап).

Структура билета письменного этапа (I):

Выполните полный письменный перевод текста с английского языка на русский. (2500 знаков). Время выполнения перевода - 2 астрономических часа.

К моменту проведения второго этапа экзамена переводы должны быть проверены и оценены.

II этап. Устный экзамен.

Время подготовки – 10 мин.

Структура билета (II этап, устный перевод):

1. Устный перевод текста с листа с английского языка на русский (1400 – 1600 п. зн.)
2. Устный перевод с листа текста с русского языка на английский (1200 – 1400 п. зн.)
3. Устный последовательный перевод видеофрагмента с английского языка на русский (до 1 мин.).
4. Перевод выделенных фрагментов текста с переводческим комментарием.
5. Монологическое высказывание в рамках изученных тем.

Государственный междисциплинарный экзамен по немецкому языку проводится по билетам, составленным в полном соответствии с утвержденной Программой. Время подготовки – 1 астрономический час.

Структура билета:

1. Полный письменный перевод текста с немецкого языка на русский с переводческим комментарием (1800 – 2000 п. зн.).
2. Устный реферативный перевод текста с листа с русского языка на немецкий (объем 1200 - 1500 печатных знаков)
3. Монологическое высказывание на немецком языке по заданной теме.

5.1.2. Содержание государственного экзамена

Государственный междисциплинарный экзамен по английскому языку проводится в два этапа, по билетам, составленным в полном соответствии с утвержденной Программой.

I этап. Письменный перевод. Проводится до устного экзамена.

На первом этапе экзамена студенты выполняют письменный перевод текста с иностранного языка на русский (2500 знаков). Время выполнения перевода – 2 академических часа.

На первом этапе государственного экзамена также выполняется письменный перевод с русского языка на английский язык (1500 печатных знаков). Время выполнения перевода – 2 академических часа.

Для перевода в первом и втором задании предъявляются публицистические тексты (социокультурной сферы общения) на английском и русском языках соответственно. Тексты для письменного перевода отбираются методическим объединением кафедры и утверждаются на заседании кафедры; количество текстов не может быть меньше количества студентов в выпускаемой группе. Тексты не повторяются, каждый студент получает индивидуальное задание.

Перевод осуществляется в мультимедийной лаборатории кафедры, оборудованной компьютерами с доступом в интернет, в присутствии преподавателя, за несколько дней до проведения второго этапа экзамена, сдается в печатном виде. Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями как на бумажном носителе, так и в электронном виде, в том числе он-лайн материалами. Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не допускается.

II этап. Устный экзамен.

Экзаменационный билет состоит из пяти заданий, каждое из которых соотнесено с типовой задачей профессиональной деятельности:

- 1) устный перевод текста с листа с английского языка на русский объемом 1400 - 1600 печатных знаков общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики;
- 2) устный перевод с листа текста с русского языка на английский объемом 1200 – 1400 печатных знаков общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики;
- 3) устный последовательный перевод видеофрагмента с английского языка на русский (длительность 1 мин.) общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики;
- 4) перевод выделенных фрагментов текста письменного перевода с переводческим комментарием;
- 5) монологическое высказывание в рамках изученных тем.

Студент получает тексты для устного перевода на английском и русском языке в соответствии с названием, указанным в экзаменационном билете, напечатанный на листе формата А4, гарнитура Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал - 1,5.

Тексты, предлагаемые для перевода с листа, должны содержать типичные трудности и не должны быть насыщены терминами. На ознакомление и предпереводческий анализ обоих

текстов дается десять минут. Во время подготовки студентам не разрешается пользоваться сотовыми телефонами, словарями или справочной литературой.

Перевод видеофрагмента осуществляется без предварительной подготовки.

По степени сложности видеоматериалы, используемые на экзаменах, подбираются в соответствии с общим уровнем подготовки обучаемых. Фрагмент видеозаписи для перевода воспроизводится один раз. Повторное воспроизведение возможно для уточнения какой-либо релевантной информации, а также в том случае, если студент не смог извлечь количество сведений, достаточное для перевода. В таком случае оценка может быть снижена на один балл.

На втором этапе государственного экзамена также проводится защита выделенных фрагментов письменного перевода с авторским переводоведческим комментарием.

Защита проводится в виде собеседования на русском языке, без предварительной подготовки в аудитории, в ходе защиты выпускник отвечает на вопросы членов комиссии, обосновывает выбор стратегии выполненного письменного перевода, отдельные переводческие решения и поясняет отдельные положения своего переводоведческого комментария.

Монологическое высказывание по теме подразумевает краткое монологическое сообщение на английском языке по теме билета (7 - 10 минут). Выполнение данного задания включает следующее за выступлением собеседование, когда студент отвечает на вопросы членов комиссии, находящиеся в рамках программы государственного экзамена.

Устные темы имеют своим содержательным наполнением проблемы развития современного общества, включая язык, литературу, политику, экономику, образование, семью, культуру и др.

Государственный междисциплинарный экзамен по немецкому языку проводится по билетам, составленным в полном соответствии с утвержденной Программой.

Экзаменационный билет состоит из трех заданий, каждое из которых соотнесено с типовой задачей профессиональной деятельности.

Монологическое выступление по теме подразумевает краткое сообщение на немецком языке по теме билета (10-15 минут).

Устные темы имеют своим содержательным наполнением проблемы развития современного немецкого общества, включая язык, литературу, политику, экономику, образование, семью, культуру и др.

В ходе ответа на первый вопрос выпускник без предварительной подготовки в аудитории в виде собеседования отвечает на вопросы членов комиссии, находящиеся в рамках программы государственного экзамена.

Для письменного и устного перевода предъявляются оригинальные публицистические тексты, целостного в структурно-содержательном плане, общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики на немецком и русском языках соответственно. Тексты для перевода отбираются методическим объединением кафедры и утверждаются на заседании кафедры; количество текстов не может быть меньше количества студентов в выпускаемой группе. Тексты не повторяются, каждый студент получает индивидуальное задание.

Письменный перевод осуществляется в мультимедийной лаборатории кафедры, в присутствии членов комиссии, сдается в рукописном виде с авторским переводческим комментарием. Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями. Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не допускается. Время выполнения перевода - 1 академический час.

Защита письменного перевода и авторского переводческого комментария проводится в виде собеседования на русском языке, в ходе которого студенты по запросу членов ГАК должны обосновать выбор стратегии перевода, отдельные переводческие решения и пояснить некоторые положения своего комментария.

5.1.3. Перечень рекомендуемой литературы и иных источников для подготовки к государственному экзамену

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 288 с.
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
3. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (1 курс). – М.: Владос, 2014
4. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (2 курс). – М.: Владос, 2014.
5. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (3 курс). – М.: Владос, 2007.
6. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (4 курс). – М.: Владос, 2012.
7. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (5 курс). – М.: Владос, 2014
8. Большакова А.В., Гурвич П.Б., Малыгин В.Т. Практический курс немецкого языка. Ч.1, 2 – М.: «Дюна»
9. Живой английский. Сборник бесед носителей языка по 19 темам (с параллельным русским переводом) /Под ред. А.И. Пахотина. – М.: Издатель Карева А.К., 2002
10. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка Начальный этап. – М.: ЧеРо. – Л, 2010.
11. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры = Russian Culture Through English: учеб. Пособие для студ. Высшюучебю заведений / В.В. Кабакчи. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 224 с. Койкова Т.И. Культура речевого общения на английском языке. Учебное пособие. – Владимир, 2013
12. Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Экономическая и коммерческая информация. – М., 2007.
13. Практический курс английского языка. Под редакцией В. Шевцовой. Учеб. пособие для студентов II–III курсов переводческого факультета. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011.– 228 с.
14. Хведченя Л.В. Практический курс современного английского языка, Часть 1 – Минск «Вышэйшая школа, 2003
15. Хведченя Л.В. Практический курс современного английского языка, Часть 2 – Минск «Вышэйшая школа, 2003

Дополнительная литература

1. Andreas Diener «200 Übungen zur deutschen Grammatik». –Минск: Из-во «Лексис», 2000.
2. Dialog Beruf Deutsch 1 Max Hueber Verlag, 2002.
3. Dreyer Schmitt. Lehr-und Uebungsbuch der deutschen Grammatik. Verlag fuer Deutsch, 1999.
4. Lis and John Soars: New Headway. Upper-Intermediate. Oxford University Press -2005
5. Skalkin V.L. Conversational English in Exercises, International Relations Publishing House, Moscow, 1972
6. Tangram Deutsch als Fremdsprache, Hueber Verlag, 2002.
7. Themen aktuell. Max Hueber Verlag. Muenchen, 2006, Teil 1.
8. Visson L. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of Two Cultures. 2-е изд. Стереотип. – М., R. Valent, 2015 – 132 с
9. Васильева М.М., Мирзанбекова Н.М. Немецкий язык для студентов-экономистов. – М., «Гардарики», 2002.
10. Веселова Т.В., Наумова Е.Г. Немецкий язык. Учебное пособие. Ч. 1, 2, 3 (с аудиокассетами). – М., 2000.

11. Гераскина Н.П., Кочеткова И.К., Мережко А.Ю. По-русски мы говорим так... / Н.П. Гераскина, И.К. Кочетков, А.Ю. Мережко. – М.: «Канонг+» РООИ «Реабилитация», 2014. – 287 с.
12. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2-х тт. Том I. –4-е изд., стереотип.- М.: Р.Валент, 2015. – 248 с.
13. Дроздова Т.Ю., Берестова А.И., Дунаевская М.А., Майлова В.Г. Everyday English: Учебное пособие для студентов гуманитарных ВУЗов и старшеклассников школ и гимназий с углубленным изучением английского языка. - СПб: Антология, 2003. – 656 с.
14. Завьялова В.М., Извольская И.В. Грамматика немецкого языка. – М.: ЧеРо, 2000.
15. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по домашнему чтению. Э.М. Рекмарк «Три товарища» – М., Изд. НВИ-Тезаурус, 2001.
16. Куликова Т.В. Менеджер и его предприятие. Курс немецкого языка для ускоренного обучения российских менеджеров. М.: «ГИС», 2003.
17. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2-х тт. Том II. – 10-е изд., стереотип.- М.: Р.Валент, 2012. – 304 с.
18. Попов М.Н. Деловая поездка в Германию. Краткий бизнес-курс немецкого языка. – М.: Из-во Лист, 2000.
19. Попов М.Н. и др. Самоучитель немецкого языка для поступающих в ВУЗы. – М.: Из-во Транзиткнига, 2003.
20. Сазонов М.Г., Попов М.Н. Немецкий язык в текстах, моделях, дискуссиях. – М., 1996.
21. Формитовская Н.И., Соколова Х.Р. Речевой этикет. Русско-немецкие соответствия. – М.: «Высшая школа», 1992.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы, электронные словари

1. Аудиокурсы:
2. Dialog Beruf Deutsch als Fremdsprache fuer Grundstufe. Hueber. CenterCom, 2003
3. Joerg Rautzenberg. Strukturuebungen fuer den Grunkurs Deutsch, Inter Nationes, 1996
4. Uebriens... Dialogmodelle und Sprechuebungen. Verlag fuer Deutsch, 1998
- a. Видеокурсы:
5. «Schau mal an» Deutsch als Fremdsprache fuer Grundstufe. Hueber, Muenchen, 2002
6. Video «Turbo» Goethe-Institut, Muenchen, 2004
7. Видеокурсы, представленные Немецким культурным центром им. Гете и радиостанцией «Немецкая волна»
8. Videokurs. Geschaeftskontakte. Hueber Verlag, Muenchen, 1998
9. Miebs U., Vehovirta L. Videosprachkurs fuer Wirtschaftssituationen. Kontakt Deutsch. Langenscheidt. Belin. 2001
- a. д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы
10. Практический курс немецкого языка:
11. http://daf.report.ru/_5FolderID=143_.html
12. Немецкий язык онлайн – изучение немецкого языка <http://www.deutsch-uni.come.ru/>
13. Немецкий язык. Ru – изучение немецкого языка (грамматика, фонетика...) <http://www.deutschesprache.ru/>
14. Изучение немецкого языка Он-лайн уроки http://daf.report.ru/_5FolderID=143_.html
15. www.themen-aktuell.de
16. www.tangram.de
17. www.wikipedia.org
18. <http://study-english.info/>
19. <http://www.visual-arts-cork.com/index.htm>
20. www.sparknotes.com
21. www.oup.com/elt/englishfile/pre-intermediate

22. www.oup.com/elt/englishfile/intermediate
23. BBC News, <http://news.bbc.co.uk/>
24. Guardian Unlimited, <http://www.guardian.co.uk>
25. InoPressa, <http://www.inopressa.ru>
26. International Herald Tribune, <http://www.iht.com/>
27. The Independent, <http://www.independent.co.uk>
28. The New York Times, <http://nvtimes.com>
29. «СМИ.Ру» <http://www.smi.ru>
30. «Известия Инфо» www.izv.info
31. «Лента.Ру» <http://lenta.ru>
32. РИА «Новости» www.rian.ru
33. «Независимая газета» www.ng.ru
34. «Аргументы и факты» <http://www.aif.ru>
35. Information on the city of Vladimir (sites, attractions, tourist info, etc) <http://www.allvladimir.ru/>
36. More about Vladimir and other towns of the Golden Ring of Russia

5.1.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

<Описываются рекомендации обучающимся по организации самостоятельной работы при подготовке к государственному экзамену, в том числе при формировании ответов по всем экзаменационным вопросам, порядок работы с источниками>

6. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

6.1. Общая характеристика ВКР

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельно выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности в части научных исследований.

Детальный объем разделов и содержание основной части ВКР определяется выпускающей кафедрой в методических указаниях.

Выпускная квалификационная работа на степень бакалавра - работа, выполняемая обучающимся самостоятельно под руководством руководителя из числа работников ВлГУ, на завершающей стадии обучения по основной профессиональной образовательной программе бакалавриата.

Выпускная квалификационная работа на степень бакалавра должна свидетельствовать о способности автора к систематизации, закреплению и расширению полученных во время обучения теоретических знаний и практических навыков по дисциплинам; применению этих знаний при решении разрабатываемых в ВКР вопросов и проблем; степени подготовленности студента к самостоятельной практической работе.

6.2. Требования к ВКР

6.2.1. Требования к структуре ВКР

Структура выпускной квалификационной работы состоит из следующих элементов:

- Титульный лист ВКР (приложение 1).
- Задание на ВКР, которое представляет собой 1 лист А4.
- Аннотация (объем не более 1 листа А4), выполненная на русском и английском языках. Аннотация содержит цель ВКР, результаты работы и их новизну, степень внедрения и др., а также сведения об объеме ВКР, количестве иллюстраций, таблиц, приложений, количестве использованных источников.
- Пояснительная записка:
- Содержание.
- Перечень определений, обозначений и сокращений (если таковые имеются), необходимых для уточнения или установления терминов, используемых в ВКР.

Перечень должен располагаться столбцом. Слева в алфавитном порядке приводят сокращения, условные обозначения и термины, справа - их детальную расшифровку.

- Введение.
- Основная часть.
- Заключение.
- Список использованных источников.
- Приложения (если таковые имеются).
- Отзыв руководителя ВКР.
- Заключение комиссии по проверке ВКР на объем заимствования.
- Заявление о самостоятельном характере выполнения выпускной квалификационной работы.
- CD/DVD диск с презентацией (если таковая имеется) или распечатанная презентация.

6.2.2. Требования к оформлению ВКР

Выпускные квалификационные работы оформляются в соответствии с «ГОСТ 7.32-2001. Межгосударственный стандарт. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления».

Выпускные квалификационные работы следует оформлять в печатном виде с использованием компьютера и принтера и распечатывать на одной стороне листа белой бумаги формата А4. Рукописное оформление ВКР не допускается (разрешается вписывать черными чернилами отдельные слова, формулы, условные знаки (рукописным способом), а также выполнять отдельные иллюстрации).

Вне зависимости от способа выполнения ВКР качество напечатанного текста и оформления иллюстраций, таблиц, распечаток с ЭВМ должно удовлетворять требованию их четкого воспроизведения. При выполнении отчета необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения по всему отчету. В отчете должны быть четкие, не расплывшиеся линии, буквы, цифры и знаки.

Рекомендуемый объем основного текста (без учета приложений) ВКР:

- ВКР на степень бакалавра — 50-75 листов;

Расположение текста (для листов без рамки с основной надписью) должно обеспечивать соблюдение следующих полей:

- левое поле - не менее 30 мм;
- правое поле - не менее 10 мм;
- верхнее поле - не менее 20 мм;
- нижнее поле - не менее 20 мм.

Все страницы выпускной квалификационной работы, включая приложения, должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется. Нумерация страниц должна совпадать с нумерацией, указанной в содержании. Порядковый номер страницы помещается в нижнем правом углу колонтитула.

На листе «СОДЕРЖАНИЕ» вычерчивается рамка с основной надписью согласно рисунку 1, где в поле 1 указывается фамилия обучающегося, в поле 2 - руководителя ВКР, в поле 3 - консультанта, ответственного за нормоконтроль, в поле 4 - заведующего кафедрой. В графе «Подп.» напротив фамилий ставится подпись (Поле 5) и дата (Поле 6). В поле 7 указывается тема ВКР в соответствии с приказом. В поле 11 указывается шифр группы обучающегося. В поле 9 проставляется текущая страница ВКР, а в поле 10 - всего страниц в тексте ВКР. В поле 8 - указывается буквенно-цифровое обозначение ВКР, присеваемое согласно пункту 11 данного регламента.

					<i>Поле 8</i>
<i>Из</i>	<i>Лис</i>	<i>№ докум.</i>	<i>Подп.</i>	<i>Дат</i>	

<i>м.</i>	<i>т</i>			<i>а</i>				
<i>Разраб.</i>	<i>Поле 7</i>				<i>Поле 7 Пояснительная записка</i>	<i>Лит.</i>	<i>Лист</i>	<i>Листов</i>
<i>Пров.</i>	<i>Поле 2</i>	<i>Рол?</i>	<i>Пг</i>	<i>У</i>		<i>Поле 9</i>	<i>Поле 10</i>	
		<i>У</i>	<i>Л</i>			<i>Поле 11</i>		
<i>Н. контр.</i>	<i>Поле 3</i>							
<i>Утв.</i>	<i>Поле 4</i>							

Рисунок 1. Основная надпись листа содержания

Обозначения в основной надписи должны быть нанесены шрифтом без засечек (Arial, Calibri и т.д.), установленным ГОСТ 2.304-81 «Единая система конструкторской документации. Шрифты чертежные». При заполнении основной надписи допускается уменьшение шрифта до 8 пт.

Слово «СОДЕРЖАНИЕ» записывают в виде заголовка (с выравниванием по центру) прописными (заглавными) буквами. Содержание включает наименования всех структурных частей ВКР, а также наименование приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы ВКР.

При печати электронного документа на бумагу допускаются отклонения по формам исполнения таблиц (размеры рамок, граф и т.д.) и размещению текста (размеры полей, интервалы и т.д.) с соблюдением при этом требований к оформлению текстовых документов.

Оформление заголовков и основного текста

Текст ВКР следует разделять на разделы, подразделы и пункты (пункты при необходимости могут делиться на подпункты). Разделы, подразделы должны иметь заголовки. Наименования структурных элементов отчета «АННОТАЦИЯ», «СОДЕРЖАНИЕ», «ОПРЕДЕЛЕНИЯ. ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных элементов ВКР. Заголовки структурных элементов следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов, подразделов. Переносы слов в заголовках не допускаются. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.

Разделы основной части пояснительной записки ВКР должны иметь порядковые номера в пределах всего документа, обозначенные арабскими цифрами без точки и записанные с абзацного отступа. Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. В конце номера подраздела точка не ставится. Разделы, как и подразделы, могут состоять из одного или нескольких пунктов. Если документ имеет подразделы, то нумерация пунктов должна быть в пределах подраздела, например:

Если раздел или подраздел состоит из одного пункта, нумеровать его не следует.

Каждый раздел ВКР следует начинать с нового листа (страницы). Расстояние между заголовками раздела и подраздела приблизительно 1,5-2 см. Расстояние между заголовком раздела (подраздела) и текстом должно быть равно 2-2,5 см.

Оформление заголовков раздела (1 уровня):

- междустрочный интервал - 1,5;
- шрифт Times New Roman;
- написание - прописные (заглавные) буквы;
- полужирный шрифт не применяется;
- размер шрифта 14 пт;
- режим выравнивания - по центру;
- отступ в начале абзаца - 15-17 мм.

Оформление заголовков подраздела и подпункта (2 и 3 уровня):

- междустрочный интервал - 1,5;
- шрифт Times New Roman;

- написание - первая заглавная, остальные строчные буквы;
- полужирный шрифт не применяется;
- размер шрифта 14 пт;
- режим выравнивания - слева;
- отступ в начале абзаца - 15-17 мм.

Оформление основного текста ВКР:

- междустрочный интервал - 1,5;
- шрифт Times New Roman;
- размер шрифта 14 пт (для основного текста таблиц допускается - 12 пт);
- режим выравнивания - по ширине;
- отступ в начале абзаца - 15-17 мм;
- полужирный шрифт не применяется.

Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определенных терминах, применяя шрифты разной гарнитуры.

Оформление списков

Внутри пунктов или подпунктов раздела могут быть приведены перечисления, которые записываются с абзацного отступа. Перед каждой позицией перечисления следует ставить дефис, а при необходимости ссылки в тексте ВКР на один из элементов перечисления вместо дефиса ставятся строчные буквы в порядке русского алфавита, начиная с буквы «а» (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ь, ы, ь). Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа.

Примеры :

а)

1)

2)

б)

в)

Оформление таблиц

Таблицу следует располагать в ВКР непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые. При ссылке следует писать слово «Таблица» с указанием ее номера. Таблицу, в зависимости от ее размера, помещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на нее, или на следующей странице, а при необходимости, в приложении к документу.

Все таблицы должны иметь название и порядковую нумерацию. Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы (за исключением таблиц приложений). Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №, например, Таблица 1. Допускается нумеровать таблицы в пределах раздела. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой, например таблица 1.1. В приложениях таблицы обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения, например «Таблица В.1», если она приведена в приложении В.

Название таблицы, при его наличии, должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Наименование таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире.

Таблицы выравниваются по центру страницы и оформляются в соответствии с рисунком 5. Выше и ниже каждой таблицы должно быть оставлено не менее одной свободной строки.

Заголовки (подзаголовки) граф и строк таблицы следует писать с прописной (заглавной) буквы. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Заголовки и подзаголовки граф указывают в единственном числе.

Разделять заголовки и подзаголовки боковика и граф диагональными линиями не допускается. Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки таблицы, допускается не проводить, если их отсутствие не затрудняет пользование таблицей.

Таблицу с большим числом строк допускается переносить на другой лист (страницу). При переносе части таблицы на другой лист (страницу) слово "Таблица", ее номер и наименование указывают один раз слева над первой частью таблицы, а над другими частями также слева пишут слова "Продолжение таблицы" и указывают номер таблицы (рисунок 6). Таблицу с большим количеством граф допускается делить на части и помещать одну часть под другой в пределах одной страницы. Если строки и графы таблицы выходят за формат страницы, то в первом случае в каждой части таблицы повторяется головка, во втором случае - боковик. При делении таблицы на части допускается ее головку или боковик заменять соответственно номером граф и строк. При этом нумеруют арабскими цифрами графы и (или) строки первой части таблицы.

Если цифровые или иные данные в какой-либо строке таблицы не приводят, то в ней ставят прочерк.

Оформление иллюстраций и графической части

Допускается выполнение графиков, диаграмм, схем посредством использования компьютерной печати.

Весь графический материал (схемы, диаграммы, фотографии и т.п.), расположенный по тексту работы (не включая приложения), следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Если рисунок один, то он обозначается «Рисунок 1». Допускается нумеровать иллюстрации в пределах раздела. В этом случае номер иллюстрации состоит из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой. Например — Рисунок 1.1. Схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, или на следующей странице. Поясняющие данные помещают под иллюстрацией, а ниже по центру печатают слово «Рисунок», его номер, а через знак «-» и его наименование. Иллюстрации каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения. Например, Рисунок А.3 – Фразеологическая единица.

При ссылках на иллюстрации следует писать «... в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела.

Выше и ниже каждого рисунка должно быть оставлено не менее одной свободной строки.

При построении диаграмм следует руководствоваться Р 50-77-88 «Рекомендации. Единая система конструкторской документации. Правила выполнения диаграмм». При построении диаграмм по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей. Для каждой величины должны быть указаны единицы измерения.

Диаграммы, схемы, иллюстрации, помещаемые в ВКР, должны соответствовать требованиям стандартов ЕСКД и СПДС. Допускается выполнение диаграмм, схем посредством использования компьютерной печати по ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ».

Титульный лист и оглавление

Титульный лист оформляется в соответствии с примером, приведенном в Приложении 1. На нем должны быть указаны:

- название учредителя, вуза, факультета, кафедры, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);
- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа), специальность/направление подготовки (с указанием кода)
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре).

- Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

Введение и его содержание

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность и новизна работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются цель, объект и предмет исследования. Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза. На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения. Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

Основная часть ВКР

Содержание основной части состоит из двух-трех разделов и зависит от характера работы. В основной части представлено:

- обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника;
- раскрывается содержание выполненного исследования;
- анализ и обобщение имеющегося материала автором ВКР, данному пункту должно быть уделено основное внимание.

Заключение к ВКР

Заключение ВКР представляет собой краткое последовательное, логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов, выводов исследования, построенных на анализе соотношения полученных результатов с общей целью и конкретными задачами исследования и имеющимися в соответствующей литературе положениями, данными, фактами.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

Заключительная часть предполагает также наличие обобщенной итоговой оценки проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы, какие новые научные задачи встают в связи с проведенным исследованием и его результатами, обозначить перспективы дальнейшей работы. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые выходят за рамки основного текста ВКР.

Оформление библиографического списка используемой литературы

- Список используемой литературы содержит перечень источников, используемых обучающимся при работе над темой ВКР.

- Составление списка используемой литературы осуществляется в соответствии с ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» и ГОСТ 7.82-2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов».

- Список используемой литературы нумеруется арабскими цифрами, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа. Сведения об источниках следует располагать в порядке появления ссылок на источники в тексте ВКР.

- При написании работы обучающийся обязан давать ссылку на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в списке используемых источников. Порядковый номер ссылки в тексте ВКР заключают в квадратные скобки.

- Ссылки на список используемой литературы в тексте ВКР оформляются согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Оформление списков

Внутри пунктов или подпунктов раздела могут быть приведены перечисления, которые записываются с абзацного отступа. Перед каждой позицией перечисления следует ставить дефис, а при необходимости ссылки в тексте ВКР на один из элементов перечисления вместо дефиса ставятся строчные буквы в порядке русского алфавита, начиная с буквы а (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ь, ы, ь). Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа.

Оформление таблиц

Таблицу следует располагать в ВКР непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые. При ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера. Таблицу, в зависимости от ее размера, помещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на нее, или на следующей странице, а при необходимости, в приложении к документу.

Все таблицы должны иметь название и порядковую нумерацию. Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы (за исключением таблиц приложений). Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №, например, таблица 1. Допускается нумеровать таблицы в пределах раздела. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой, например таблица 1.1. В приложениях таблицы обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения, например «Таблица В.1», если она приведена в приложении В.

Название таблицы, при его наличии, должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Наименование таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире.

Таблицы выравниваются по центру страницы и оформляются в соответствии с рисунком 5. Выше и ниже каждой таблицы должно быть оставлено не менее одной свободной строки.

Таблица _____ - _____
 Номер название таблицы

Головка	Заголовки граф		Заголовки граф	
	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф

Боковик (графа для заголовков) Г р а ф ы (к о л о н к и)

Рисунок 3. Оформление таблиц

Оформление приложений

Материал, дополняющий текст документа, допускается помещать в приложениях. Приложениями могут быть, например, графический материал, таблицы большого формата, расчеты, описания аппаратуры и приборов, описания алгоритмов и программ задач, решаемых на ЭВМ и т. д. Приложения располагают в порядке появления ссылок на них в тексте документа. В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки.

Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «ПРИЛОЖЕНИЕ» (без знака №) и его обозначения.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Е, З, И, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «ПРИЛОЖЕНИЕ» следует буква,

обозначающая его последовательность. Если в документе одно приложение, оно обозначается «ПРИЛОЖЕНИЕ А».

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста (выравнивание по центру) с прописной (заглавной) буквы с новой строки.

Система буквенно-цифровых обозначений ВКР

В выпускных квалификационных работах на степень бакалавра и дипломных проектах (работах) применяется единая для всех специальностей и направлений ВлГУ система обозначений ВКР.

Каждой выпускной квалификационной работе на степень бакалавра в соответствии с данным регламентом присваиваются свои буквенно-цифровые обозначения, которые не должны быть использованы в других ВКР и структура которого включает в себя:

- буквенный код организации-разработчика (1);
- шестизначный код специальности или направления (2);
- наименование учебной группы (3);
- двухзначный порядковый номер обучающегося согласно списку группы (4);
- однозначный код вида работ (5);
- двухзначный порядковый номер документа (6);
- двухзначный шифр документа (7).
- XXXX . XX.XX.XX . XXX-XXX . XX. X . XX XX
- **1** **2** **3** **4** **5** **6** **7**

Буквенный код организации-разработчика (1) - ВлГУ.

Шестизначный код направления (специальности) (2), где каждые две цифры отделяются точкой. Соответствует утвержденному перечню кодов направлений и специальностей высшего образования в Российской Федерации, где первые две цифры - порядковый номер укрупненной группы, вторые две цифры - порядковый номер перечня специальностей и направлений подготовки в соответствии с порядковыми номерами:

- 03 - перечень направлений подготовки высшего образования - бакалавриата;
- последние две цифры - порядковый номер специальности или направления подготовки.

Наименование учебной группы (3), в которой учится обучающийся на момент выполнения ВКР.

Двухзначный порядковый номер обучающегося (4) согласно списку группы.

Код вида работы (5) обозначается следующими цифрами:

- выпускная квалификационная работа на степень бакалавра - 3;

6.2.3. Требования к порядку выполнения ВКР

Тема ВКР во всех документах должна соответствовать наименованию темы в приказе о закреплении, в случае уточнения темы - в приказе об уточнении тем.

ВКР выполняется строго в соответствии заданием, которое должно быть подписано студентом, руководителем ВКР, консультантами по ВКР, в т.ч. ответственным за нормоконтроль (если таковые имеются) и утверждено заведующим кафедрой.

К защите допускается ВКР, прошедшая проверку на объем заимствования с итоговой оценкой оригинальности не ниже, установленной по университету, а также содержащая все необходимые подписи на титульном листе, на листе содержания и на листах графической части: обучающегося, руководителя ВКР, заведующего кафедрой, а также консультантов по ВКР (если таковые имеются).

В конец ВКР сброшюровывают чертежи (если таковые имеются) и файлы открытой частью вверх, в которые вкладываются:

- 1) Распечатка графической части (если таковая имеется).
- 2) Отзыв руководителя ВКР, рецензия на ВКР (если таковая имеется), акт (справка) о внедрении (если таковая имеется),

- 3) Заключение комиссии по проверке ВКР на объем заимствования, заявление о самостоятельном характере выполнения выпускной квалификационной работы.
- 4) *СВ/ВУВ* диск с презентацией или распечатанная презентация (если таковые имеются).

ВКР переплетается типографским способом либо лентой. Не допускается скрепление ВКР железными предметами (скрепками, скобами, скоросшивателями).

На основе готовой ВКР для защиты готовится доклад и презентация, которая иллюстрирует все вышеперечисленные вопросы и включает демонстрацию разработанной графической части ВКР.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения ОПОП

7.1.1. Примерный перечень заданий, выносимых на государственный экзамен.
Текст для письменного перевода (с английского языка на русский)

Introduction to the United Nations

Peter Lyon

Those who depend upon the press – and upon the televised «news» programs – for their information about what is going on in the world can be excused for believing that there is nothing to the United Nations but the Security Council and the General Assembly; that what goes on there is only an interminable, sterile debate, periodically punctured in the Security Council by Russian vetoes; and that there is no achievement, no progress, no positive action proposed, planned, or indeed possible.

A glance at the structure of the United Nations, however, affords a quite different and happier view of our present and future. It also shrinks the Security Council to its proper scale.

The General Assembly is the core of the United Nations, here the nations, whether great or small, sit on an equal basis, each with one vote. Ringing the General Assembly like five planets around the sun are the Secretariat, the International Court of Justice, the Security Council, the Trusteeship Council, and the Economic and Social Council. Each has its particular function, each its particular authority.

The influence and authority of the Secretariat depends to an extent (though not nearly to the extent that is popularly supposed) on the talent of one individual – the Secretary General. The job is a peculiar one. Some of those who drafted the Charter imagined that the Secretary General would be merely a superclerk, taking orders from the great powers as they desired; others sensed that he might become an executive, willing and doing, even sometimes obliging a Great Power to tail along after him. In the event, the Secretary General has exerted power according to his individual capacity.

The International Court of Justice, which sits in the Peace Palace in The Hague, is the juridical arm of the United Nations adjudicating international squabbles of a special kind. The qualification is a weighty one, involving that sacred shibboleth, national sovereignty. Obviously, there are times when a proud power does not care to have fifteen impartial judges, citizens, as it may be, of fifteen foreign countries, deciding that particular power's rights. The rights may be so important that the power may elect to fight for them. This being the case, no issue comes before the Court unless the disputing parties have agreed to abide by the Court's decision. Despite this limitation on its jurisdiction, the Court manages to smooth a considerable number of petty frictions, and keep them from becoming serious vexations. (2500)

Текст для письменного перевода (с русского языка на английский)

О чем не говорят правду никогда?

Однажды своим студентам я дал задание написать сочинение на тему, где всего лучше скрыться от внимания или воздействия средств массовой информации, если это возможно в принципе.

Абсолютное большинство сочинений, естественно, сводилось к тому, что от воздействия СМИ нельзя скрыться нигде и никогда. Редкие открытия содержались всего в двух-трех сочинениях.

Во-первых, конечно, нашелся студент, который сообщил, что существование СМИ можно просто игнорировать: не читать газет, не слушать радио, не смотреть телевидение. В общем, это верно, но такая жизнь анахорета в принципе вообще выводит тебя из существования внутри общества. Более интересным был ответ одной студентки: она предположила, что в отношении матери с маленьким ребенком отсутствует фактор влияния СМИ. Если отбросить медицинско-гигиенические советы (в том числе и по каналам рекламы в СМИ), то это верно.

Обобщая, можно сказать, что любое сильное чувство, прежде всего любовь, выводит людей из-под влияния СМИ – по крайней мере, из-под влияния по поводу отношений с объектом любви.

Но самый интересный ответ содержался еще в одном сочинении. Его автор справедливо предположил, что надежнее всего от влияния и воздействия СМИ можно спрятаться внутри самих СМИ. Автор данного сочинения проявил отнюдь не студенческую прозорливость. Действительно, менее всего СМИ и работающие в них журналисты расположены рассказывать правду о собственных тайнах, даже если эта правда крайне значима для общества. Об этом стоит задуматься любителям публично рассуждать об особой моральности или особом правдолюбии журналистов, СМИ вообще. (1616)

Текст для устного перевода с листа (с английского языка на русский)

For centuries, people have bred new types of plants and animals by random experimentation. During the 1950s and 1960s, scientists developed new strains of high-yield wheat and rice. They introduced them into Mexico and parts of Asia. As a result, production of grain soared in these areas. This bold experiment in agriculture has been called the "Green Revolution."

With the successes of the Green Revolution came problems. To produce high yields, the new strains required chemical fertilizers, pesticides and irrigation. In many developing countries, independent farmers cannot afford the new technology and big business has taken over agriculture. The new, high-production crops also put stress on native plants and animals.

Later, scientists and farmers understood why the new strains developed. This gave rise to a new green revolution: genetic modification of food.

Inside every cell are genes, material that determines many of the characteristics of an organism. Genetics is the study of what characteristics organisms inherit and how these traits are transmitted.

With a greater knowledge of genetics, people can scientifically select characteristics they want to reproduce. New technology has revolutionized the selective breeding process in both plants and animals.

Beginning in the 1970s, scientists found that they could rearrange genes and add new ones to promote disease resistance, productivity, and other desired characteristics in crops and livestock.

These genetically modified organisms are now common throughout the developed world. Biotechnology allows scientists to alter the DNA of microbes, plants, and animals. (1628)

Текст для устного перевода с листа (с русского языка на английский)

12 февраля патриарх Московский и всея Руси Кирилл и папа римский Франциск встретились в международном аэропорту Гаваны. Еще до начала переговоров это событие назвали историческим. "Совпадение визита Святейшего патриарха в страны Латинской Америки и посещение папой римским Мексики предоставило возможность именно в Новом Свете провести встречу", - отметил глава Отдела внешних церковных связей РПЦ митрополит Волоколамский Иларион. По итогам беседы была подписана совместная декларация на 10 страницах, которая содержит 30 пунктов.

Почему к этой встрече с самого начала было приковано столько внимания, что предшествовало и мешало ее проведению в прошлом и какие вопросы могут быть решены?

Папа римский и патриарх Московский и всея Руси встретились впервые в истории. За все время контактов между Русской православной церковью (крупнейшей из Поместных православных церквей в мире) и Римско-католической церковью (крупнейшей из всех существующих христианских церквей) таких прецедентов не было. "Готовившаяся в течение долгого времени встреча предстоятелей Русской православной и Римско-католической церквей станет первой в истории и ознаменует важный этап в отношениях между двумя церквями", - заявил митрополит Иларион. (1216)

Тематика монологических высказываний на английском языке:

1. Theatre in our life

2. Genres of painting, street art
3. Ancient Russian architecture: Architecture of Vladimir and Suzdal
4. Mass media: Print Media, Electronic Media
5. Health Services in Russia and Abroad (the UK and USA)
6. Healthy living, fitness and Lifestyle
7. Sports in Russia, the UK, the USA
8. Olympic Games
9. Tourism in Russia and Vladimir Region
10. Man and Nature. Environmental concern
11. Modern Architecture.
12. Religion and society
13. Russian and British Mentality
14. World fit for women
15. Science – Blessing or Curse

Текст для письменного перевода (с немецкого языка на русский)

Wie kann man gesund bleiben?

Jeder wünscht sich, möglichst lange gesund und fit zu bleiben. Die wichtigsten Faktoren der Gesundheit sind Ernährung, Bewegung, Schlaf, Verzicht auf schlechte Gewohnheiten und eine positive Lebenseinstellung. Eine bewusste Lebensweise erhöht Ihre Chancen, bis ins hohe Alter fit zu bleiben.

Kaum etwas ist wichtiger für den Erhalt der Gesundheit als eine gesunde Ernährung. Mindestens fünf Portionen Obst und Gemüse am Tag, am besten roh, wenig Fleisch und viele pflanzlichen Kohlenhydrate – das erhält nicht nur unsere Lebensfunktionen, sondern stärkt auch das Immunsystem.

Wassermangel schadet dem menschlichen Organismus. Wasser ist nicht nur wichtiger Teil der Körperzellen, sondern auch Hauptbestandteil des Blutes. Die Ärzte empfehlen dem erwachsenen Menschen täglich eine Aufnahme von mindestens zwei Litern Wasser.

Regelmäßiger Sport ist gut für Körper und Seele und die beste Methode, den Körper in Form zu bringen. Sport hilft die körpereigenen Abwehrkräfte zu stärken, Stress-Symptome zu senken und beugt Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Diabetes und Übergewicht vor. Dabei ist es nie zu spät, mit Sport anzufangen.

Schlaf ist ein Grundbedürfnis, er ist die unverzichtbare Voraussetzung für Entwicklung, Wohlbefinden und Gesundheit. Das Immunsystem, die Verdauung, das Herz-Kreislauf-System, das Nervensystem und das Gehirn brauchen den Schlaf, um sich zu regenerieren. Die Menschen, die regelmäßig zu wenig schlafen, haben ein erhöhtes Risiko für einen Herzinfarkt.

Rauchen und Alkoholgenuss sind gesundheitsschädlich. Stress und psychische Belastungen zehren an der Widerstandskraft. Menschen mit einer positiven Lebenseinstellung verfügen in der Regel über bessere psychische Bewältigungsstrategien. (1737)

Текст для устного реферативного перевода текста с листа с русского языка на немецкий

Как оставаться здоровым?

Каждый хочет как можно дольше оставаться бодрым и здоровым. Важнейшие факторы сохранения здоровья – это питание, движение, сон, отказ от вредных привычек и позитивное отношение к жизни. Сознательный образ жизни повышает Ваши шансы, вплоть до преклонного возраста оставаться в форме.

Ничто так не важно для сохранения здоровья, как здоровое питание. Минимум пять порций в день фруктов и овощей, лучше сырых, мало мяса и много растительных углеводов – это поддержит не только наши жизненные функции, но и укрепит иммунную систему.

Недостаток воды наносит вред человеческому организму. Вода – не только главнейшая составляющая клеток тела, но и основной компонент крови. Врачи советуют взрослому человеку выпивать в день минимум два литра воды.

Регулярные занятия спортом укрепляют тело и дух, и являются наилучшим методом поддержания фигуры в форме. Спорт помогает укреплять силы сопротивления организма, снижает симптомы стресса и предотвращает кардиологические заболевания, диабет и ожирение. При этом никогда не поздно, начать заниматься спортом.

Сон – это основная потребность и неотъемлемая предпосылка для развития, хорошего самочувствия и здоровья. Иммунной системе, пищеварению, сердечнососудистой системе, нервной системе и мозгу для восстановления требуется сон. Люди, которые регулярно мало спят, больше подвержены риску возникновения сердечного инфаркта.

Курение и употребление алкоголя вредят здоровью.

Стресс и психические нагрузки подтачивают сопротивляемость организма. Люди с позитивным отношением к жизни, как правило, имеют более хорошие стратегии преодоления стресса. (1609)

Тематика монологических высказываний на немецком языке:

1. Великие немецкие поэты
2. Экономика Германии
3. Информационная среда\компьютеризация
4. СМИ (телевидение, радио, пресса в современном мире)
5. Работа сегодня и завтра
6. Политика (то, что сегодня волнует мир)
7. Защита окружающей среды
8. За здоровый образ жизни (курение, алкоголь, наркотики, ожирение, спорт)
9. Отпуск и туризм. Туристическая отрасль Германии и России
10. Образование (Реформа высшей школы)
11. Роль женщины в обществе
12. Распределение ролей в семье
13. Демография
14. Экономика Владимирской области
15. Спорт

7.1.2. Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

1. Лексические средства англоязычного рекламного дискурса в сегменте рекламы продуктов питания
2. Языковые особенности англоязычного спортивного дискурса
3. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики песенного дискурса (на материале англоязычной рэп-музыки)
4. Особенности репрезентации образа англоязычных стран в политическом дискурсе
5. Сленг в интернет-дискурсе: жанры, характерные черты и реализация функций
6. Язык современного экономического дискурса на материалах журнала The Economist
7. Дискурс компьютерных игр, особенности и проблемы локализации
8. Особенности перевода фразеологизмов на русский язык в романах английских писателей 19 века (на материале произведений О.Уайльда, А.Конан Дойля)
9. Структурные и стилистические особенности англоязычных рекламных текстов
10. Структурно-семантический анализ деловой терминологии фразеологического характера (по словарю: PhilHarris, The penguin dictionary of marketing)
11. Структура и значение двухкомпонентных ФЕ-терминов делового английского языка (по словарю: LONGMAN Business English Dictionary)
12. Экспрессивность фразеологических единиц в художественной литературе и её отражение в переводе

13. Англоязычное городское фэнтези: авторские трансформации прецедентного текста (на материале романа Нила Геймана «Американские боги»)
14. Языковая репрезентация художественной детали в создании образов вещного мира: на материале англоязычных текстов жанра «фэнтези»
15. Технологии преодоления стереотипов в профессиональной деятельности переводчика
16. Особенности интерпретации лингвокультурологических реалий при переводе публицистических текстов (на материале бытовых реалий)
17. Проблемы адекватности перевода официально-делового текста (на материале англоязычной деловой корреспонденции)
18. Проблема перевода аббревиатур и сокращений с английского языка на русский (на материале научно-технических текстов экономической сферы)
19. Особенности перевода названий англоязычных фильмов (фильмонимов) на русский язык
20. Особенности перевода названий произведений художественной литературы
21. Адаптация текста перевода как проблема межкультурной коммуникации
22. Особенности перевода специальных текстов спортивной тематики с английского языка на русский (на материале текстов о волейболе)
23. Ономастические единицы современного английского языка в этимологическом, структурно-семантическом и переводческом аспектах
24. Языковые реалии в англоязычном художественном тексте и особенности их перевода на русский язык
25. Американский сленг в художественном тексте и проблемы его перевода на русский язык
26. Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в современных СМИ
27. Концепт «Деньги» как фрагмент концептуальной картины мира немецко-говорящего культурного пространства
28. Функционирование концепта «Пунктуальность» в лингвокультуре народов немецко-говорящего языкового пространства
29. Пословицы и поговорки с компонентом «Работа» в русском и немецком языках: когнитивно-прагматический потенциал
30. Языковая репрезентация метаконцепта «Терроризм» в институциональном дискурсе
31. Репрезентация концепта Cold War на материале американских СМИ: диахронический подход
32. Речевой и языковой портрет волонтера
33. Языковая политика Великобритании в отношении миноритарных и национальных языков
34. Структурно-семантические особенности неологизмов периода пандемии
35. Языковая репрезентация образа России в произведениях Томаса Лео Клэнси

7.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОПОП

7.2.1. Процедура оценивания результатов сдачи государственного экзамена

Критерии оценки результатов экзамена (письменный перевод, английский / немецкий язык)

	Критерии оценки результатов экзамена	Баллы
1	Адекватность при передаче содержания прочитанного: – Выбор жанра переводящего текста – Эквивалентность в переводе – Точность (фактические ошибки, потеря информации, изменение смысла, привнесение своей оценки, стилистические погрешности)	0-55
2	Адекватность оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	0-10
3	Нормативность речи на переводящем языке (грамматическая, лексическая, терминологическая)	0-35
	Сумма баллов	100

Критерии оценки результатов экзамена (устный перевод, английский / немецкий язык)

	Критерии оценки результатов экзамена	Баллы
1	Адекватность при передаче содержания сказанного/прочитанного: – Выбор жанра переводящего текста – Эквивалентность в переводе – Точность (фактические ошибки, потеря информации, изменение смысла, привнесение своей оценки, стилистические погрешности)	0-50
2	Нормативность речи на переводящем языке (грамматическая, лексическая, терминологическая)	0-25
3	Четкость и ясность речи	0-5
4	Темп речи и артикуляция	0-5
5	Использование переводческой нотации при необходимости	0-5
6	Учет культурных особенностей носителей разных языков; норм вербального и невербального общения.	0-5
7	Манера презентации перевода, внешний вид	0-5
	Сумма баллов	100

Критерии оценки результатов экзамена (монологическое высказывание, английский / немецкий язык)

	Критерии оценки результатов экзамена	Баллы
1	Полнота раскрытия темы публичного выступления	0-20
2	Использование эффективной и риторически культурной речи при комментировании фрагментов выступления.	0-20
3	Точно и свободно выбирает лингвистические средства, демонстрирует богатый словарный запас, адекватный поставленной задаче	0-20
4	Монологическое высказывание составлено логично, выступление	0-10

	доказательно и аргументировано	
5	Коммуникативные намерения выступающего выражены в корректной лингвистической форме	0-5
6	Характеристики устной речи соответствуют публицистическому стилю речи. Употребляются корректные стилистические средства.	0-5
7	В публичном выступлении используются речевые клише, характерные для данного вида речевой деятельности, с учетом ситуации и темы речевого общения	0-10
8	Продемонстрировано умение рассуждать, выразить собственную точку зрения, приведены аргументы в защиту своей точки зрения	0-10
	Сумма баллов	100

Шкала соотнесения баллов и оценок

Оценка	Количество баллов
«2» неудовлетворительно	0-60
«3» удовлетворительно	61-73
«4» хорошо	74-90
«5» отлично	91-100

На основании представленных критериев формируется итоговая оценка полноты формирования компетенций

7.2.2. Процедура оценивания результатов защиты ВКР

ВКР оценивается комиссией на основании следующих критериев.

Схема формирования итоговой оценки при защите выпускной квалификационной работы бакалавра направления *45.03.02 Лингвистика*

Характеристика работы		Баллы
1. Оценка работы по формальным критериям		
1.1.	Использование литературы (достаточное количество актуальных источников, достаточность цитирования, использование словарей, научной и справочной литературы)	0-5
1.2.	Соответствие ВКР «Регламенту оформления ВКР по основным профессиональным образовательным стандартам высшего образования ВлГУ» и методическим указаниям кафедры	0-5
2. Оценка работы по содержанию		
2.1.	Введение содержит следующие обязательные элементы: - актуальность темы и практическая значимость работы; - цель ВКР, соответствующая заявленной теме; - круг взаимосвязанных задач, определенных поставленной целью; - объект исследования; - предмет исследования.	0-5
2.2.	Содержательность и глубина проведенного теоретического исследования поставленной проблемы	0-10
2.3.	Содержательность характеристики объекта исследования и глубина проведенного анализа проблемы	0 -20
2.4.	Содержательность выводов автора по результатам проведенного анализа.	0-15
2.5.	Оригинальность и практическая значимость выводов, предложений и рекомендаций	0-5
3. Оценка защиты выпускной квалификационной работы		
3.1.	Качество доклада (структурированность, полнота раскрытия решенных задач для достижения поставленной цели, аргументированность выводов)	0-5
3.2.	Качество и использование презентационного материала (информативность, соответствие содержанию доклада, наглядность, достаточность)	0-5
3.3.	Ответы на вопросы комиссии (полнота, глубина, оригинальность мышления)	0-25
СУММА БАЛЛОВ		100

Шкала соотнесения баллов и оценок

Оценка	Количество баллов
«2» неудовлетворительно	0-60
«3» удовлетворительно	61-73
«4» хорошо	74-90
«5» отлично	91-100

На основании указанных выше критериев формируется итоговая оценка по ВКР

8. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1 к программе ГИА

Образец экзаменационного билета

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Институт _____

Кафедра _____

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН 20 ____ г.
по направлению подготовки (специальности)

Билет № _____

1. _____
2. _____
3. _____

Утвержден на заседании кафедры «_____» _____ 20__ г. (протокол №____).

Заведующий кафедрой _____

подпись

инициалы, фамилия

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Студент _____

Институт _____

Направление _____

Направленность (профиль) _____

Тема выпускной квалификационной работы

Тема в соответствии с приказом

Руководитель ВКР _____ И.О. Фамилия
(подпись) (инициалы, фамилия)

Студент _____ И.О. Фамилия
(подпись) (инициалы, фамилия)

**Допустить выпускную квалификационную работу к защите
в государственной экзаменационной комиссии**

Заведующий кафедрой _____ (подпись) (инициалы, фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Примерный образец заявления на выбор темы ВКР

Заведующему кафедрой _____

от студента гр. _____

(ФИО полностью)

дом. адрес: _____

моб. телефон: _____

эл. почта: _____

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу назначить руководителем выпускной квалификационной работы

_____ (ученая степень, звание, ФИО)

и закрепить тему _____

_____ (подпись)

« ____ » _____ 20__ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой _____

« _____ » _____ 20 ____ г.

ЗАДАНИЕ

НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Студенту _____ Фамилия Имя Отчество в родительном падеже

1. Тема ВКР В соответствии с приказом _____

_____ утверждена приказом по ВлГУ № _____ от _____

2. Срок сдачи студентом законченной ВКР _____

3. Исходные данные к ВКР _____

4. Содержание пояснительной записки (перечень подлежащих разработке вопросов)

Дата выдачи задания _____

Научный руководитель _____
(подпись) (инициалы, фамилия)

Задание принял к исполнению _____
(подпись студента) (инициалы, фамилия)

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Студента _____ Фамилия Имя Отчество _____
Группа _____
Направление подготовки (специальность) _____
Направленность (профиль) _____
Институт _____

Тема выпускной квалификационной работы _____

Научный руководитель _____

(уч. степень, уч. звание, должность, ФИО)

Отзыв научного руководителя составляется в произвольной форме с освещением следующих основных вопросов:

соответствие содержания выпускной квалификационной работы теме (заданию) на работу; полнота раскрытия темы; личный вклад автора выпускной квалификационной работы в разработку темы, объем оригинального текста, инициативность, умение проводить исследование, обобщать данные практики и научной литературы и делать правильные выводы; особенности и недостатки выпускной квалификационной работы; рекомендации, пожелания; возможность практического использования результатов выпускной квалификационной работы или ее отдельных частей; оценка работы; другие вопросы.

В выводах дается заключение о соответствии выпускной квалификационной работы предъявляемым требованиям, дается общая оценка квалификационной работы, излагается мнение о возможности допуска к защите.

Научный руководитель _____ (подпись) _____ (инициалы, фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.

С отзывом ознакомлен _____ (подпись студента) _____ (инициалы, фамилия студента)

« ____ » _____ 20 ____ г.

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Студента _____ Фамилия Имя Отчество _____
выполненную на тему _____

В рецензии необходимо отразить достоинства и недостатки работы.

Рецензия пишется в произвольной форме с освещением следующих вопросов:

актуальность и новизна темы; степень решения автором выпускной квалификационной работы поставленных задач; полнота, логическая стройность и грамотность изложения вопросов темы; степень научности (методы исследования, постановка проблем, анализ научных взглядов, обоснованность и аргументированность выводов и предложений, их значимость, степень самостоятельности автора в раскрытии вопросов темы и т.д.); объем, достаточность и достоверность практических материалов, умение анализировать и обобщать практику; полнота использования нормативных актов и литературных источников; положительные стороны работы и ее недостатки, ошибки, неточности, спорные положения, замечания по отдельным вопросам и в целом по работе (с указанием страниц); наличие приложений.

В конце рецензии указывается, отвечает ли работа предъявленным требованиям и какой оценки она заслуживает.

Рецензент

(уч. степень, уч. звание, должность)

(подпись рецензента)

(инициалы, фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.

С рецензией ознакомлен

(подпись студента)

(инициалы, фамилия студента)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Программу государственной итоговой аттестации составил
Замараева Г.Н., ст. преподаватель кафедры ИЯПК _____
(ФИО, должность, подпись)

Рецензент
(представитель работодателя)
Торгово-промышленная палата Владимирской области, вице-президент Кузин Д.В. _____

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК
Протокол № 10а от 23.06.2021 года
Заведующий кафедрой
Марычева Е.П. _____

(ФИО, подпись)

программа рассмотрена и одобрена
на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика
Протокол № 10а от 23.06.2021 года
Председатель комиссии
Марычева Е.П., зав. кафедрой ИЯПК _____

(ФИО, должность, подпись)

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Программа государственной итоговой аттестации одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Программа государственной итоговой аттестации одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Программа государственной итоговой аттестации одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
в программу государственной итоговой аттестации
НАИМЕНОВАНИЕ

образовательной программы направления подготовки *код и наименование ОП*, направленность:
наименование (указать уровень подготовки)

Номер изменения	Внесены изменения в части/разделы программы государственной итоговой аттестации	Исполнитель ФИО	Основание (номер и дата протокола заседания кафедры)
1			
2			

Заведующий кафедрой _____ / _____
Подпись *ФИО*